

No. 53119*

**Lithuania
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia on cooperation and mutual assistance in the field of emergency prevention and response. Vilnius, 26 September 2013

Entry into force: *27 May 2014 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Georgian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 23 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la coopération et l'assistance mutuelle en matière de prévention et de réponse en cas d'urgence. Vilnius, 26 septembre 2013

Entrée en vigueur : *27 mai 2014 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 23 décembre 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA
ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF
EMERGENCY PREVENTION AND RESPONSE**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Georgia, hereinafter referred to as the Parties,

considering the provisions of the Partnership and Cooperation Agreement between Georgia and the European Communities and their Member States;

recognising that the cooperation in the field of emergency prevention and response will contribute to the well-being and safety of both countries;

conscious of the danger posed by emergencies to both countries;

recognizing the mutual benefit of the exchange of scientific and technical information on emergency prevention and response;

considering the possibility of emergencies that cannot be dealt with individually by the Parties with their own resources and means, and the need for coordinated actions by both Parties in terms of emergency prevention and response;

noting the importance of the United Nations and other international organizations as regards emergency prevention and response,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following terms shall have these definitions:

a) **the competent authority:** an authority designated by each Party to manage and coordinate activities related to the implementation of this Agreement;

b) **the Requesting Party:** a Party that requests the other Party to render assistance by sending a response team, equipment and emergency response resources;

c) **the Assisting Party:** a Party that fulfils the other Party's request for assistance by sending a response team, equipment and emergency response resources;

d) **the response team:** an organised group of specialists (experts) of the Assisting Party, assigned to undertake emergency response and having the necessary equipment;

e) **the emergency:** a situation which occurs in certain area due to an accident, or dangerous natural phenomenon, calamity, natural disaster or any other disaster, which has claimed or may claim human lives, or which has caused or may cause personal or environmental damage, also material losses, and which has disturbed or is capable of disturbing human vital operating conditions;

f) **the emergency area:** a territory where an emergency has occurred;

g) **emergency prevention:** a complex of prearranged measures aimed to mitigate, to the extent possible, the risk of an emergency, as well as to protect human health, and to minimize the actual damage to the environment and material losses;

h) **emergency response:** rescue operations and other urgent works in the event of an emergency, aimed to save lives, protect human health, mitigate damage to the

environment and reduce material losses, as well as to localize the emergency and stop the impact of the hazards intrinsic to it;

i) **rescue operations:** actions, aimed to rescue people, material and cultural property, to protect the environment in the emergency area, to localize the emergency and suppress or mitigate, to the extent possible, the impact of the hazards intrinsic to it;

j) **the equipment:** material, technical equipment, vehicles, equipment of the response team, and personal gear of the response team members;

k) **emergency response resources:** material supplies intended for distribution to the population, victims of the emergency;

l) **third country:** countries that are not Parties to this Agreement.

Article 2

Scope of the Agreement

The present Agreement shall cover issues of cooperation and mutual assistance in the field of emergency prevention and response.

Article 3

Competent authorities

1. The competent authorities of the Parties shall be as follows:

a) For the Republic of Lithuania: the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania;

b) For Georgia: the Ministry of Internal Affairs of Georgia.

2. If the Party appoints another authority as a competent authority, or renames the present competent authority, it shall notify the other Party thereof in writing through the diplomatic channels.

Article 4

Forms of cooperation

The cooperation under this Agreement shall include:

- a) ensuring cooperation between the competent authorities of the Parties, including assistance measures for the third countries in the event of an emergency;
- b) forecasting emergencies and measuring their consequences;
- c) arranging for emergency response cooperation between public authorities;
- d) planning and arranging for emergency prevention and response measures;
- e) exchanging experience in training people on how to behave in the event of an emergency, and how to provide first medical aid;
- f) cooperating in the evaluation of the potential risk of contamination to the environment and population, caused by industrial accidents, calamities, and natural disasters;
- g) jointly planning, developing and implementing scientific and research projects, as well as exchanging scientific and technical literature and the outcomes of relevant research;
- h) exchanging information on emergency prevention and response, as well as periodicals, methodical and other publications, video and photographic material;

i) organising joint conferences, seminars, workshops, training, exercises and special exhibitions;

j) preparing joint reports and publications;

k) training specialists under this Agreement in training institutions of the states of the Parties, as well as exchanging trainees, teachers, researchers and specialists;

l) other activities as agreed between the competent authorities of the states of the Parties with respect to emergency prevention and response.

Article 5

Joint Commission

With a view to implementing the measures necessary for the fulfilment of this Agreement, the competent authorities of the Parties, after six months from the date of signing of the Agreement, shall set up a Joint Commission for the cooperation in emergency prevention and response. Its composition, functions and rules of procedure shall be established by the Joint Commission Regulations to be approved by the heads of the competent authorities of the Parties.

Article 6

Mutual assistance in the event of an emergency

1. Assistance shall be provided on the basis of a written request, where the Requesting Party provides information about the nature of an emergency and specifies the type and scale of the assistance required.

2. The Assisting Party shall, within a reasonable time, examine the request and inform the Requesting Party about the possibility of assistance, its scope and conditions.

3. Emergency response assistance shall be provided through response teams, emergency response resources or in any other requested form.

4. The response team of the Assisting Party shall be guided by the competent authority of the Requesting Party through the leaders of this response team.

5. The response team shall be sent to complete rescue operations and other urgent works in the emergency area.

6. The Requesting Party shall inform the leader of the response team about the situation and, if necessary, provide the team with an interpreter/translator and the means of communication, and it shall ensure protection and free medical assistance to the response team, as well as coordinate its actions.

7. The life and health insurance shall be arranged for the response team by the Assisting Party.

8. The response team must be adequately equipped to operate autonomously for 72 hours. In case the response team runs out of the resources, the Requesting Party shall provide the team, at his own expense, with the means necessary for further operation.

Article 7

Procedures for border crossing of the response team and its presence in the territory of the Requesting Party

1. Response team members shall be issued visas without prejudice to the national legislation in force in the territory of the states of the Parties upon the presentation of valid travel documents confirming identity, a list of the members of the response team, a list of equipment and emergency response resources, a valid appropriate health insurance of the team members, a document issued by the competent authority of the Assisting Party confirming the powers conferred to the leader of the response team, as well as a written

request by the Requesting Party; and in case of transit: a written assistance request by a third country. Without prejudice to the provisions of the national legislation in force in the territory of the states of the Parties, visas may be issued at border checkpoints.

2. The members of the response team shall be granted priority border-crossing at international border checkpoints. The border and customs checks of an aircraft shall be effected at the international airports or other landing sites as determined in advance.

3. The groups of cynologists that are part of the response team shall cross the border of the Requesting Party and stay in the territory of the Requesting Party under quarantine rules, applicable in the territory of this country.

4. The members of the response team staying in the territory of the Requesting Party shall comply with the legal requirements applicable in that country. Labour relations of these individuals as well as other related issues shall be subject to the national legislation in force in the territory of the state of the Assisting Party.

5. The response team, equipment and emergency response resources shall be carried by road, rail, water or air transport.

6. Vehicles must be insured under the national legislation applicable in the territory of the state of the Assisting Party.

7. The provisions of this Article shall also apply to general training, when the response team of one Party enters the territory of the other Party, and stays there.

Article 8

Import and export of equipment and emergency response resources in the event of an emergency

1. Equipment and emergency response resources shall be imported into the territory of the state of the Requesting Party and exported from the territory of the Assisting Party for the purpose of rendering assistance in elimination of an emergency and shall be exempted from customs duties and taxes following the procedure established by national legislation in force in the territory of the state of each Party.

2. Customs clearance of the equipment and emergency response resources shall be subject to the simplified procedure and order of priority based on notices issued by competent authorities of the Parties, containing information on the composition of the response team, and a list of imported or exported equipment and emergency response resources.

3. The response team shall have the right to import only equipment and emergency response resources.

4. Once the response operation is complete, the imported equipment should be exported from the territory of the state of the Requesting Party.

5. In case of need to provide emergency medical aid to victims, a fixed amount of pharmaceuticals containing narcotic and psychotropic substances shall be allowed to be imported into the territory of the state of the Requesting Party. The pharmaceuticals cannot be transferred to the Requesting Party, and they shall be used only by the qualified medical personnel of the response team under the supervision of the representatives of the Requesting Party. The pharmaceuticals containing narcotic and psychotropic substances that have not been used for the response operations shall be exported to the territory of the state of the Assisting Party.

6. Imports and exports of pharmaceuticals containing narcotic and psychotropic substances shall be subject to the legal requirements applicable in the territories of the states of the Parties.

7. This Article shall also apply to imports and exports of equipment needed for joint training.

Article 9

Aircrafts

1. The competent authority of the Assisting Party shall inform the competent authority of the Requesting Party about the decision to provide assistance by an aircraft for emergency operations, and it shall specify aircraft registration states, a number of the crew and passengers at each aircraft and flight routes (location and time of the take-off and the landing), the air carrier, flight charterer, and the description of the cargo (listing the equipment and emergency response resources).

2. The Requesting Party shall grant to the aircraft, which carries the response team, equipment and emergency response resources, and which takes off in the territory of the other Party, the right to use air corridors in accordance with international treaties and navigation rules.

3. The flights shall be subject to the rules of the International Civil Aviation Organization and national legislation in force in the territory of the state of each Party.

Article 10

Transit

1. Each Party, in consultation with their respective public authorities, shall grant air transit to the other Party, when the latter provides assistance to a third country.

2. A transit by road of the response team, equipment and emergency response resources shall be subject to the provisions of Article 7 and 8 of the present Agreement.

Article 11

Assistance costs

1. The Assisting Party shall bear all emergency response-related assistance costs, including the costs of transportation of the response team and equipment to the territory of the state of the Requesting Party and the return costs after the completion of the mission, unless the Parties agree to share the costs according to the bilateral cost report, signed by the competent authorities of the Parties.

2. The provisions of the paragraph 1 of the present Article shall not be applicable, if the assistance costs are fully or partially covered by the Requesting Party or donor countries, international organizations or non-governmental organizations.

3. During the response operations, the Requesting Party shall, at its own expense, provide logistical support and necessary medical assistance to the response team.

Article 12

Damage compensation

1. The Party shall waive all claims for damages by the other Party in the following cases:

a) where damage is caused to a natural or legal person of the Requesting Party, as well as to their property or to the environment by a member of the response team that carries out tasks related to the implementation of this Agreement;

b) where injury, health damage or death of a member of the response team happens while carrying out tasks related to the implementation of this Agreement.

2. A deliberate damage caused by a member of the response team must be compensated by the Assisting Party.

Article 13

Use of information

Information received in connection with the application of this Agreement, except the information which should not be disclosed according to the national legislation, may be used and made public according to the national legislation of each Party, unless the Parties agree otherwise.

Article 14

Settlement of disputes

1. Any disputes between the Parties concerning the interpretation and application of this Agreement, shall be settled through negotiations between the competent authorities of the Parties.

2. Unresolved disputes shall be further resolved through consultations and negotiations between the Parties.

Article 15

Relation with other international agreements

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements, binding their states.

Article 16

Amendments and supplements to the Agreement

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties. Amendments and supplements shall be documented in separate protocols, which shall constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure established by the Paragraph 1 of the Article 17 of the present Agreement.

Article 17

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt, through the diplomatic channels, of the last written notice by the Parties about the completion of the internal procedures of each State, required for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Party may at any time terminate this Agreement by a written notice communicated to the other Party. This Agreement shall be terminated upon the expiration of the six-month period after the day of the receipt of the termination intention notice by the other Party.

3. The termination of this Agreement shall not affect the activities that are in progress under this Agreement, and that have not been completed by the date of the termination of the present Agreement, unless the Parties agree otherwise.

Done in *Vilnius*....., on *26th of September* *2013* , in two copies, each in the Lithuanian, Georgian and English languages. All texts shall be equally authentic. In case of any divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of
Republic of Lithuania**



**For the Government of
Georgia**



შეთანხმება

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში თანამშრომლობისა და ურთიერთდახმარების შესახებ

ლიტვის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში წოდებული როგორც „მხარეები“,

მხედველობაში იღებენ რა, საქართველოსა და ევროპის თანამეგობრობას და მის წევრ სახელმწიფოებს შორის 1996 წელს დადებულ შეთანხმებას პარტნიორობისა და თანამშრომლობის შესახებ;

აღიარებენ რა, რომ თანამშრომლობა საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში ხელს შეუწყობს ორივე ქვეყნის კეთილდღეობასა და უსაფრთხოებას;

გაცნობიერებული აქვთ რა საშიშროება, რომელსაც იწვევს საგანგებო სიტუაციები ორივე ქვეყნისათვის;

ითვალისწინებენ რა, საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში სამეცნიერო და ტექნიკური ინფორმაციის გაცვლის ურთიერთსარგებლობას;

მხედველობაში იღებენ რა ისეთი საგანგებო სიტუაციების წარმოქმნის შესაძლებლობას, რომელთა აღმოფხვრა ერთი მხარის ძალებითა და საშუალებებით შეუძლებელია და საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციისათვის მოითხოვს ორივე მხარის მხრიდან კოორდინირებულ მოქმედებას;

ითვალისწინებენ რა, გაერთიანებული ერების ორგანიზაციისა და სხვა საერთაშორისო ორგანიზაციების მნიშვნელობას საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1
განსაზღვრებები

წინამდებარე შეთანხმების მიზნებისათვის, გამოყენებულ ტერმინებს გააჩნიათ შემდეგი მნიშვნელობა:

ა) „კომპეტენტური ორგანო“ – წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებული საქმიანობის ხელმძღვანელობისა და კოორდინირებისათვის თითოეული მხარის მიერ დანიშნული ორგანო;

ბ) „მომთხოვნი მხარე“ – მხარე, რომელიც თხოვნით მიმართავს მეორე მხარეს დახმარების აღმოჩენი ჯგუფების, აღჭურვილობისა და უსრუნველყოფის მასალების გაგზავნის შესახებ;

გ) „მიმწოდებელი მხარე“ – მხარე, რომელიც აკმაყოფილებს მეორე მხარის თხოვნას დახმარების აღმოჩენი ჯგუფების, აღჭურვილობისა და უსრუნველყოფის მასალების გაგზავნის შესახებ;

დ) „დახმარების აღმოჩენი ჯგუფი“ – მიმწოდებელი მხარის სპეციალისტთა (ექსპერტთა) ორგანიზებული ჯგუფი, რომლის დანიშნულებაში შედის დახმარების აღმოჩენა და აუცილებელი აღჭურვილობით უსრუნველყოფა;

ე) „საგანგებო სიტუაცია“ – გარკვეულ ტერიტორიაზე ავარიის, საშიში ბუნებრივი მოვლენის, კატასტროფის, სტიქიური ან სხვა უბედურების შედეგად შექმნილი ვითარება, რომელმაც შეიძლება გამოიწვიოს ან გამოიწვია ადამიანთა მსხვერპლი, მათი ჯანმრთელობისათვის ან ბუნებრივი გარემოსათვის ზიანი, მატერიალური დანაკარგები და ადამიანთა სასიცოცხლო პირობების მოშლა;

ფ) „საგანგებო სიტუაციის ზონა“ – ტერიტორია, რომელზეც წარმოიშვა საგანგებო სიტუაცია;

გ) „საგანგებო სიტუაციის თავიდან აცილება“ – წინასწარ გასატარებელი ღონისძიებების ერთობლიობა, რომელიც მიზნად ისახავს საგანგებო სიტუაციების წარმოქმნის რისკის მაქსიმალურად შესაძლო შემცირებას, აგრეთვე, ადამიანთა ჯანმრთელობის დაცვას, ბუნებრივი გარემოსათვის მიყენებული ფაქტობრივი ზიანისა და მატერიალური დანაკარგების შემცირებას;

ჰ) „საგანგებო სიტუაციის ლიკვიდაცია“ – საგანგებო სიტუაციების წარმოქმნის შემთხვევაში გასატარებელი სამაშველო და სხვა გადაუდებელი სამუშაოები, რომლებიც მიზნად ისახავს ადამიანთა სიცოცხლის შენარჩუნებასა და ჯანმრთელობის დაცვას, ბუნებრივი გარემოსათვის მიყენებული ზიანისა და მატერიალური დანაკარგების შემცირებას და აგრეთვე, საგანგებო სიტუაციის ზონის ლოკალიზაციას და მისთვის დამახასიათებელი საფრთხეების ზემოქმედების შეჩერებას;

ი) „სამაშველო სამუშაოები“ – საგანგებო სიტუაციის ზონაში ადამიანების, მატერიალური და კულტურული ფასეულობების გადარჩენისათვის, ბუნებრივი გარემოს დაცვისათვის, საგანგებო სიტუაციის ლოკალიზაციისა და მისთვის დამახასიათებელი საფრთხეების დაძლევის ან მათი ზემოქმედების მაქსიმალურად შესაძლო შემცირებისათვის გამოყენებული ღონისძიებები;

ჯ) „აღჭურვილობა“ – მასალები, ტექნიკური აღჭურვილობა, სატრანსპორტო საშუალებები, დახმარების აღმომჩენი ჯგუფების აღჭურვილობა და დახმარების აღმომჩენი ჯგუფების წევრების პირადი აღჭურვილობა;

კ) „უზრუნველყოფის მასალები“ – მატერიალური საშუალებები, რომლებიც განკუთვნილია საგანგებო სიტუაციის შედეგად დასარაღებულ მოსახლეობაში განაწილებისათვის;

ლ) „მესამე ქვეყანა“ – ქვეყნები, რომლებიც არ არიან წინამდებარე შეთანხმების მხარეები.

მუხლი 2

შეთანხმების საგანი

წინამდებარე შეთანხმება არეგულირებს საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში თანამშრომლობისა და ურთიერთდახმარების აღმოჩენის საკითხებს.

მუხლი 3

კომპეტენტური ორგანოები

1. მხარეების კომპეტენტურ ორგანოებს წარმოადგენენ:

ა) ლიტვის რესპუბლიკის მხრიდან – ლიტვის რესპუბლიკის შინაგან საქმეთა სამინისტრო;

ბ) საქართველოს მსრიდან – საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო.

2. იმ შემთხვევაში, თუ მხარე კომპეტენტურ ორგანოდ დანიშნავს სხვა ორგანოს, ან არსებულ კომპეტენტურ ორგანოს შეუცვლის სახელწოდებას, მან წერილობითი ფორმით უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს ამის შესახებ დიპლომატიური არსების მეშვეობით.

მუხლი 4

თანამშრომლობის ფორმები

წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში თანამშრომლობა უნდა მოიცავდეს:

ა) მხარეების კომპეტენტურ ორგანოებს შორის თანამშრომლობის უსრუნველყოფას, მათ შორის მესამე ქვეყნებისათვის საგანგებო სიტუაციების დროს დახმარების ღონისძიებებს;

ბ) საგანგებო სიტუაციების პროგნოზირებას და მათი შედეგების შეფასებას;

გ) საგანგებო სიტუაციების ლიკვიდაციაში სახელმწიფო ორგანოებს შორის თანამშრომლობის ორგანიზებას;

დ) საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის ღონისძიებების დაგეგმვასა და გატარებას;

ე) გამოცდილების გაზიარებას მოსახლეობის მომზადებასთან დაკავშირებით, თუ როგორ უნდა მოიქცნენ ისინი საგანგებო სიტუაციების დროს და როგორ აღმოაჩინონ პირველადი სამედიცინო დახმარება;

ფ) სამრეწველო ავარიების, კატასტროფებისა და სტიქიური უბედურებების შედეგად გამოწვეულ დაბინძურებასთან დაკავშირებით მოსახლეობისათვის და ბუნებრივი გარემოსათვის წარმოქმნილი პოტენციური რისკის შეფასებაში თანამშრომლობას;

გ) ერთობლივ დაგეგმარებას, სამეცნიერო და ტექნიკური პროექტების შემუშავებასა და განხორციელებას, აგრეთვე სამეცნიერო და ტექნიკური ლიტერატურისა და შესაბამისი კელეფითი მუშაობის შედეგების გაცვლას;

ჰ) საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებასა და ლიკვიდაციასთან დაკავშირებით ინფორმაციის, აგრეთვე პერიოდული გამოცემულობების, მეთოდური და სხვა პუბლიკაციების, ვიდეო და ფოტომასალების გაცვლას;

ი) ერთობლივი კონფერენციების, სემინარების, სამუშაო შეხვედრების, სწავლებების, ტრენინგებისა და სპეციალიზირებული გამოფენების ორგანიზებას;

ჯ) ერთობლივი ანგარიშებისა და პუბლიკაციების მომზადებას;

კ) მხარეთა სახელმწიფოების სასწავლო დაწესებულებებში სპეციალისტების მომზადებას წინამდებარე შეთანხმების საფუძველზე, აგრეთვე სტაჟირების, მასწავლებლების, მკვლევარებისა და სპეციალისტების გაცვლას;

დ) საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებასა და ლიკვიდაციასთან დაკავშირებით მხარეთა სახელმწიფოების კომპეტენტურ ორგანოებს შორის შეთანხმებულ სხვა საქმიანობას.

მუხლი 5 ერთობლივი კომისია

წინამდებარე შეთანხმების შესრულებისათვის აუცილებელი ღონისძიებების განხორციელების მიზნით, მხარეთა კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა შექმნან ერთობლივი კომისია წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერის თარიღიდან ექვსი თვის შემდეგ საგანგებო სიტუაციების თავიდან აცილებისა და ლიკვიდაციის სფეროში თანამშრომლობისათვის. მისი შემადგენლობა, ფუნქციები და მუშაობის წესი განისაზღვრება ერთობლივი კომისიის დებულებით, რომელსაც დაამტკიცებენ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოების ხელმძღვანელები.

მუხლი 6 ურთიერთდახმარება საგანგებო სიტუაციების დროს

1. დახმარების აღმოჩენა უნდა განხორციელდეს წერილობითი მოთხოვნის საფუძველზე, რომელშიც მომთხოვნი მხარე უთითებს ინფორმაციას საგანგებო სიტუაციის ხასიათის შესახებ და განსაზღვრავს საჭირო დახმარების სახეობასა და მოცულობას.

2. მიმწოდებელმა მხარემ გონიერულ ეადებაში უნდა განიხილოს მოთხოვნა და აცნობოს მომთხოვნ მხარეს დახმარების აღმოჩენის შესაძლებლობის, მისი მოცულობისა და პირობების შესახებ.

3. საგანგებო სიტუაციების ლიკვიდაციაში დახმარების აღმოჩენა უნდა განხორციელდეს დახმარების აღმოჩენი ჯგუფების, უზრუნველყოფის მასალების მეშვეობით ან ნებისმიერი სხვა მოთხოვნილი ფორმით.

4. მიმწოდებელი მხარის დახმარების აღმოჩენა ჯგუფს ხელმძღვანელობა უნდა გაუწიოს მომთხოვნი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ აღნიშნული ჯგუფის მეთაურების მეშვეობით.

5. დახმარების აღმოჩენი ჯგუფი უნდა გაიგზავნოს საგანგებო სიტუაციის ზონაში სამაშველო და სხვა გადაუდებელი სამუშაოების შესრულების მიზნით.

6. მომთხოვნმა მხარემ უნდა აცნობოს დახმარების აღმოჩენი ჯგუფის მეთაურს ეითარების შესახებ და, აუცილებლობის შემთხვევაში, უზრუნველყოს აღნიშნული ჯგუფი თარჯიმნებით და კომუნიკაციის საშუალებებით და უზრუნველყოს დახმარების აღმოჩენი ჯგუფის დაცვა და მისთვის უფასო სამედიცინო დახმარება, აგრეთვე განახორციელოს მისი მოქმედებების კოორდინირება.

7. დახმარების აღმოჩენი ჯგუფისათვის სიცოცხლისა და ჯანმრთელობის დასაცავად უნდა განახორციელოს მიმწოდებელმა მხარემ.

8. დახმარების აღმოჩენი ჯგუფი უნდა იყოს ადეკვატურად აღჭურვილი, რომ იმოქმედოს ავტონომიურად 72 საათის განმავლობაში. იმ შემთხვევაში, თუ დახმარების აღმოჩენი ჯგუფი ამოწურავს რესურსებს, მომთხოვნმა მხარემ საკუთარი ხარჯებით უნდა უზრუნველყოს აღნიშნული ჯგუფი საშუალებებით, რომლებიც აუცილებელია შემდგომი სამუშაოებისათვის.

მუხლი 7

დახმარების აღმოჩენი ჯგუფის მიერ სახელმწიფო საზღვრის გადაკვეთის პროცედურები და მისი ყოფნა მომთხოვნი მხარის ტერიტორიაზე

1. დახმარების აღმოჩენი ჯგუფის წევრებზე ვიზები უნდა გაიცეს მხარეთა სახელმწიფოების ტერიტორიაზე მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობისათვის ზიანის მიყენების გარეშე, პირადობის დამადასტურებელი მოქმედი სამგზავრო დოკუმენტების, დახმარების აღმოჩენი ჯგუფის წევრთა სიის, აღჭურვილობისა და უსრუწველყოფის მასალების სიის, აღნიშნული ჯგუფის წევრებზე გაცემული შესაბამისი მოქმედი სამედიცინო დასაწყისის, მიმწოდებელი მხარის კომპეტენტური ორგანოს მიერ გაცემული დახმარების აღმოჩენი ჯგუფის მეთაურის უფლებამოსილების დამადასტურებელი დოკუმენტის, აგრეთვე მომთხოვნი მხარის წერილობითი მოთხოვნის, ხოლო ტრანზიტის შემთხვევაში, დახმარების შესახებ მესამე ქვეყნის წერილობითი მოთხოვნის წარდგენისას. მხარეთა სახელმწიფოების ტერიტორიაზე მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის დებულებებისათვის ზიანის მიყენების გარეშე, ვიზები შეიძლება გაიცეს სასაზღვრო კონტროლის პუნქტებში.

2. დახმარების აღმოჩენი ჯგუფის წევრებს უნდა მიეცეთ უფლება პრიორიტეტული წესით გადაკვეთონ საზღვარი საერთაშორისო სასაზღვრო კონტროლის პუნქტებში. საჰაერო ხომალდის სასაზღვრო და საბაჟო კონტროლი უნდა განხორციელდეს საერთაშორისო აეროპორტებში ან წინასწარ განსაზღვრული სხვა დაშვების ადგილებში.

3. დახმარების აღმოჩენი ჯგუფში შემავალმა კინოლოგიურმა ჯგუფებმა უნდა გადაკვეთონ მომთხოვნი მხარის საზღვარი და უნდა იმყოფებოდნენ მომთხოვნი მხარის ტერიტორიაზე, ამ ქვეყნის ტერიტორიაზე მოქმედი საკარანტინო წესების შესაბამისად.

4. დახმარების აღმოჩენი ჯგუფის წევრებმა, რომლებიც იმყოფებიან მომთხოვნი მხარის ტერიტორიაზე, უნდა დაიცვან ამ ქვეყნის ტერიტორიაზე მოქმედი სამართლებრივი მოთხოვნები. აღნიშნულ პირთა შრომითი ურთიერთობები, აგრეთვე მასთან დაკავშირებული სხვა საკითხები ექვემდებარება მიმწოდებელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედ შიდასახელმწიფოებრივ კანონმდებლობას.

5. დახმარების აღმოჩენი ჯგუფის გადაადგილება, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების გადატანა უნდა განხორციელდეს საგზაო, სარკინიგზო, წყლის ან საჰაერო ტრანსპორტით.

6. სატრანსპორტო საშუალებები უნდა იყოს დასლევული მიმწოდებელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

7. წინამდებარე მუხლის დებულებები აგრეთვე უნდა გაერცეოდეს ერთობლივ სწავლებებზე, როდესაც ერთი მხარის დახმარების აღმოჩენი ჯგუფი შედის მეორე მხარის ტერიტორიაზე და იმყოფება ამ ტერიტორიაზე.

მუხლი 8

აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების იმპორტი და
ექსპორტი საგანგებო სიტუაციების დროს

1. აღჭურვილობა და უზრუნველყოფის მასალები უნდა იყოს იმპორტირებული მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე და ექსპორტირებული მიმწოდებელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიიდან საგანგებო სიტუაციების ლიკვიდაციისას დახმარების აღმოჩენის მიზნით და უნდა გათავისუფლდეს იმპორტ/ექსპორტის გადასახდელებისაგან თითოეული მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედი

შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით დადგენილი პროცედურის შესაბამისად.

2. აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების საბაჟო გაფორმება სორციელდება გამარტივებული პროცედურით და პრიორიტეტული წესით მხარეების კომპეტენტური ორგანოების მიერ გაცემული ცნობების საფუძველზე, რომელიც შეიცავს დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის შემადგენლობის შესახებ ინფორმაციას და იმპორტირებული ან ექსპორტირებული აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების სიას.

3. დახმარების აღმომჩენ ჯგუფს აქვს უფლება მოახდინოს მხოლოდ აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების იმპორტირება.

4. მას შემდეგ, რაც დასრულდება დახმარების აღმომჩენის სამუშაოები, იმპორტირებული აღჭურვილობა უნდა იქნეს ექსპორტირებული მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიიდან.

5. დაზარალებულთათვის გადაუდებელი სამედიცინო დახმარების აღმომჩენის საჭიროების შემთხვევაში, მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე შეიძლება იქნეს იმპორტირებული ნარკოტიკული და ფსიქოტროპული ნივთიერებების შემცველი სამედიცინო პრეპარატები დადგენილი რაოდენობით. აღნიშნული სამედიცინო პრეპარატები არ შეიძლება იქნეს გადაცემული მომთხოვნი მხარისათვის და ისინი უნდა იქნეს გამოყენებული მხოლოდ დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის კვალიფიციური სამედიცინო პერსონალის მიერ მომთხოვნი მხარის წარმომადგენლების სუდამხედველობის ქვეშ. დახმარების აღმომჩენის სამუშაოების დროს გამოუყენებელი სამედიცინო პრეპარატები, რომლებიც შეიცავენ ნარკოტიკულ და ფსიქოტროპულ ნივთიერებებს, უნდა იქნეს ექსპორტირებული მიმწოდებელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე.

6. ნარკოტიკული და ფსიქოტროპული ნივთიერებების შემცველი სამედიცინო პრეპარატების იმპორტი და ექსპორტი უნდა დაექვემდებაროს მხარეთა სახელმწიფოების ტერიტორიაზე მოქმედ სამართლებრივ მოთხოვნებს.

7. წინამდებარე მუხლი აგრეთვე უნდა გაერცხლდეს იმ აღჭურვილობის იმპორტსა და ექსპორტზე, რომელიც საჭიროა ერთობლივი სწავლებებისათვის.

მუხლი 9

საპაერო ხომალდების გამოყენება

1. მიმწოდებელი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ მომთხოვნი მხარის კომპეტენტურ ორგანოს უნდა აცნობოს დახმარების აღმოსაჩენად საპაერო ხომალდის გამოყენებაზე გადაწყვეტილების მიღების შესახებ და უნდა მიუთითოს საპაერო ხომალდის რეგისტრაციის სახელმწიფოები, თითოეული საპაერო ხომალდის ეკიპაჟის წევრებისა და მგზავრების რაოდენობა და ფრენის მარშრუტები (აფრენისა და დაშვების ადგილი და დრო), საპაერო გადაამზიდი, ფრენის დამკვეთი და ტვირთის აღწერილობა (აღჭურვილობისა და უსრუნველყოფის მასალების სია).

2. მომთხოვნმა მხარემ უნდა მისცეს უფლება დახმარების აღმომჩენი ჯგუფის, აღჭურვილობისა და უსრუნველყოფის მასალების გადაამზიდავ საპაერო ხომალდს, რომელიც აფრინდება მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიიდან, ისარგებლოს საპაერო დერეფნებით საერთაშორისო ხელშეკრულებებისა და სანაეიგაციო წესების შესაბამისად.

3. ფრენები უნდა განხორციელდეს სამოქალაქო ავიაციის საერთაშორისო ორგანიზაციის მიერ დადგენილი წესების და თითოეული

მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 10

ტრანზიტი

1. თითოეულმა მხარემ, თავის შესაბამის სახელმწიფო ორგანოებთან კონსულტაციით, უნდა უზრუნველყოს მეორე მხარისათვის საჰაერო ტრანზიტი, როდესაც ეს უკანასკნელი აღმოუჩენს დახმარებას მესამე ქვეყანას.

2. დახმარების აღმოჩენი ჯგუფის, აღჭურვილობისა და უზრუნველყოფის მასალების სახმელეთო ტრანზიტთან მიმართებაში გამოიყენება წინამდებარე შეთანხმების მე-7 და მე-8 მუხლების დებულებები.

მუხლი 11

დახმარების ხარჯები

1. მიმწოდებელმა მხარემ საკუთარ თავზე უნდა აიღოს საგანგებო სიტუაციების ლიკვიდაციასთან დაკავშირებული დახმარების ყველა ხარჯი, მომთხოვნი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე დახმარების აღმოჩენი ჯგუფისა და აღჭურვილობის ტრანსპორტირების და მისიის დასრულების შემდეგ მათი უკან დაბრუნების ხარჯების ჩათვლით, იმ შემთხვევაში, თუ მხარეები არ შეთანხმდებიან გადაინაწილონ ეს ხარჯები მხარეების კომპეტენტური ორგანოების მიერ ხარჯების შესახებ ხელმოწერილი ორმხრივი აქტის შესაბამისად.

2. ამ მუხლის პირველი პუნქტი არ გამოიყენება იმ შემთხვევაში, თუ აღნიშნული დახმარების ხარჯები სრულად ან ნაწილობრივ იფარება

მომთხოვნი მხარის ან დონორი ქვეყნების, საერთაშორისო ორგანიზაციების ან არასამთავრობო ორგანიზაციების მიერ.

3. დახმარების აღმოჩენის სამუშაოების დროს მომთხოვნმა მხარემ საკუთარი ხარჯებით უნდა უსრუნედელოს ლოჯისტიკური მხარდაჭერა და აუცილებელი სამედიცინო დახმარება დახმარების აღმოჩენი ჯგუფისათვის.

მუხლი 12

ზიანის ანაზღაურება

1. მხარემ უარი უნდა განაცხადოს მეორე მხარისაგან ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნებზე შემდეგ შემთხვევებში:

ა) როდესაც ზიანი იქნა მიყენებული მომთხოვნი მხარის ფიზიკური ან იურიდიული პირისათვის, აგრეთვე მათი ქონებისათვის ან ბუნებრივი გარემოსათვის დახმარების აღმოჩენი ჯგუფის წევრის მიერ, რომელიც ასრულებს წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებულ ამოცანებს;

ბ) როდესაც ხდება დახმარების აღმოჩენი ჯგუფის წევრის დასახიჩრება, მისი ჯანმრთელობის დაზიანება ან დაღუპვა წინამდებარე შეთანხმების განხორციელებასთან დაკავშირებული ამოცანების შესრულების დროს.

2. დახმარების აღმოჩენი ჯგუფის წევრის მიერ განზრახ მიყენებული ზიანი უნდა ანაზღაურდეს მიმწოდებელი მხარის მიერ.

მუხლი 13
ინფორმაციის გამოყენება

წინამდებარე შეთანხმების გამოყენებასთან დაკავშირებით მიღებული ინფორმაცია, გარდა ინფორმაციისა, რომელიც არ უნდა გახმაურდეს შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, შეიძლება გამოყენებულ იქნეს და გახდეს საჯარო თითოეული მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან.

მუხლი 14
დავების გადაწყვეტა

1. მხარეთა შორის წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან და გამოყენებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავა უნდა გადაწყდეს მხარეთა კომპეტენტურ ორგანოებს შორის მოლაპარაკებების გზით.
2. გადაუწყვეტელი დავები უნდა გადაწყდეს მხარეთა შორის შემდგომი კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების გზით.

მუხლი 15
ურთიერთობა სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებთან

წინამდებარე შეთანხმება არ ახდენს გავლენას მხარეების უფლებებსა და ვალდებულებებზე, რომლებიც გამომდინარეობენ იმ სხვა საერთაშორისო შეთანხმებებიდან, რომლებიც საეაღდებულოა მათი სახელმწიფოებისათვის.

მუხლი 16

შეთანხმებაში ცვლილებებისა და დამატებების შეტანა

წინამდებარე შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილ იქნეს ცვლილებები ან დამატებები მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით. ცვლილებები და დამატებები უნდა გაფორმდეს ცალკე ოქმებით, რომლებიც წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელი ნაწილი იქნება და ძალაში შევა წინამდებარე შეთანხმების მე-17 მუხლის პირველი პუნქტით დადგენილი პროცედურის შესაბამისად.

მუხლი 17

დასკვნითი დებულებები

1. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეების მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი თითოეული სახელმწიფოს შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ დიპლომატიური არხების მეშვეობით ბოლო წერილობითი შეტყობინების მიღების თარიღიდან.

2. წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით. თითოეულ მხარეს შეუძლია ნებისმიერ დროს შეწყვიტოს წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება მეორე მხარისათვის გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინებით. წინამდებარე შეთანხმება მოქმედებას წყვეტს მეორე მხარის მიერ მისი მოქმედების შეწყვეტის განზრახვის შესახებ შეტყობინების მიღების თარიღიდან 6 თვის გასვლის შემდეგ.

3. წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტა არ ახდენს გავლენას წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად განხორციელებულ მიმდინარე საქმიანობაზე, რომელიც არ დასრულებულა წინამდებარე

შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის თარიღისათვის, თუ მხარეები სხვაგვარად არ შეთანხმდებიან.

შესრულებულია ქ. ვიღნიუსში 2013 წლის 26 სექტემბერს, ორ დღედად, თითოეული ლიტურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. წინამდებარე შეთანხმების განმარტებისას ნებისმიერი უთანხმოების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ლიტვის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



საქართველოს მთავრობის
სახელით



**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
GRUZIJOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO IR ABIPUSĖS PAGALBOS
EKSTREMALIŲJŲ SITUACIJŲ PREVENCIJOS IR LIKVIDAVIMO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Gruzijos Vyriausybė, toliau – Šalys,

laikydamosi Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Gruzijos partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo nuostatų;

pripažindamos, kad bendradarbiavimas ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje prisidės prie abiejų valstybių gerovės ir saugumo;

suvokdamos pavojų, kurį ekstremaliosios situacijos kelia abiem valstybėms;

pripažindamos keitimosi mokslinė ir techninė informacija ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje abipusę naudą;

atsižvelgdamos į ekstremaliųjų situacijų, kurios negali būti likviduotos vienos Šalies pajėgomis ir priemonėmis, galimybę ir būtinumą abiem valstybėms imtis koordinuotų veiksmų, siekiant užkirsti kelią ekstremaliosioms situacijoms ir jas likviduoti;

atsižvelgdamos į Jungtinių Tautų ir kitų tarptautinių organizacijų reikšmę ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje,

susitarė:

1 straipsnis

Sąvokos

Šiame Susitarime vartojamos sąvokos:

a) **įgaliotoji institucija** – institucija, kurią paskiria kiekviena iš Šalių vadovauti veiklai, susijusiai su šio Susitarimo įgyvendinimu, ir ją koordinuoti;

b) **pagalbos prašančioji Šalis** – Šalis, kuri prašo kitos Šalies atsiųsti pagalbos teikimo grupes, įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas;

c) **pagalbą teikiančioji Šalis** – Šalis, kuri patenkina kitos Šalies prašymą atsiųsti pagalbos teikimo grupes, įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas;

d) **pagalbos teikimo grupė** – pagalbą teikiančiosios Šalies organizuota specialistų (ekspertų) grupė, skirta pagalbai teikti ir turinti reikalingą įrangą;

e) **ekstremalioji situacija** – padėtis, susidariusi tam tikroje teritorijoje dėl avarijos, pavojingo gamtos reiškinių, katastrofos, stichinės ar kitokios nelaimės, pareikalavusi ar galinti pareikalauti žmonių aukų, padariusi ar galinti padaryti žalos žmogaus sveikatai arba aplinkai, taip pat didelių materialinių nuostolių ir sutrikdžiusi ar galinti sutrikdyti žmonių gyvybinės veiklos sąlygas;

f) **ekstremaliosios situacijos zona** – teritorija, kurioje susidarė ekstremalioji situacija;

g) **ekstremaliosios situacijos prevencija** – visuma iš anksto organizuojamų priemonių, skirtų ekstremaliosios situacijos atsiradimo rizikai, kiek įmanoma, sumažinti, taip pat žmonių sveikatai apsaugoti, susidariusiai žalai aplinkai ir materialiniams nuostoliams sumažinti;

h) **ekstremaliosios situacijos likvidavimas** – gelbėjimo ir kiti neatidėliotini darbai, atliekami susidarius ekstremaliajai situacijai ir skirti žmonių gyvybei gelbėti ir jų sveikatai apsaugoti, žalai aplinkai ir materialiniams nuostoliams mažinti, taip pat ekstremaliosios situacijos zonos lokalizuoti ir jai būdingų pavojingų veiksmų poveikiui nutraukti;

i) **gelbėjimo darbai** – veiksmai, kurių tikslas – gelbėti žmones, materialines ir kultūrines vertybes, apsaugoti aplinką ekstremaliosios situacijos zonoje, lokalizuoti ekstremaliąją situaciją ir nuslopinti arba, kiek įmanoma, sumažinti jai būdingų pavojingų veiksmų poveikį;

j) **įranga** – medžiagos, techniniai įrenginiai ir transporto priemonės, pagalbos teikimo grupės įranga ir pagalbos teikimo grupės narių asmeninis inventorių;

k) **pagalba skirtos medžiagos** – materialinės priemonės, skirtos išdalyti gyventojams, nukentėjusiems dėl ekstremaliosios situacijos;

l) **trečiosios valstybės** – valstybės, kurių vyriausybės nėra šio Susitarimo Šalys.

2 straipsnis

Susitarimo objektas

Šiuo Susitarimu reglamentuojama bendradarbiavimo ir abipusės pagalbos teikimo ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje klausimai.

3 straipsnis

Įgaliotosios institucijos

1. Šalių įgaliotosios institucijos yra:

a) Lietuvos Respublikoje – Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerija;

b) Gruzijoje – Gruzijos vidaus reikalų ministerija.

2. Šalys, paskyrusios kitas įgaliotąsias institucijas arba pakeitusios esamų įgaliotųjų institucijų pavadinimus, raštu praneša apie tai viena kitai diplomatiniais kanalais.

4 straipsnis

Bendradarbiavimo formos

Bendradarbiavimas pagal šį Susitarimą apima:

a) Šalių įgaliotųjų institucijų bendradarbiavimo užtikrinimą, įskaitant priemones, susijusias su pagalbos teikimu trečiosioms valstybėms likviduojant ekstremaliąsias situacijas;

b) ekstremaliųjų situacijų prognozavimą ir jų padarinių įvertinimą;

c) suinteresuotų valstybės institucijų bendradarbiavimo ekstremaliųjų situacijų likvidavimo srityje organizavimą;

d) priemonių, skirtų užkirsti kelią ekstremaliosioms situacijoms ir joms likviduoti, planavimą ir organizavimą;

e) keitimąsi patirtimi organizuojant gyventojų mokymą, kaip elgtis susidarius ekstremaliosioms situacijoms, taip pat kaip suteikti pirmąją medicinos pagalbą;

f) bendradarbiavimą įvertinant pramoninių avarių, katastrofų ir stichinių nelaimių sukeltos galimos taršos riziką aplinkai ir gyventojams;

g) mokslo ir tiriamųjų projektų bendrą planavimą, rengimą ir įgyvendinimą, keitimąsi moksline ir technine literatūra bei tiriamųjų darbų rezultatais;

h) keitimąsi informacija, susijusia su ekstremaliųjų situacijų prevencija ir likvidavimu, periodiniais leidiniais, metodine ir kita literatūra, vaizdo ir fotografine medžiaga;

i) bendrų konferencijų, seminarų, darbo pasitarimų, mokymo, pratybų ir specializuotų parodų organizavimą;

j) bendrų publikacijų ir pranešimų rengimą;

k) specialistų rengimą pagal susitarimą Šalių valstybių mokymo įstaigose, stažuotojų, dėstytojų, mokslininkų ir specialistų mainus;

l) kitą veiklą, dėl kurios susitaria Šalių įgaliotosios institucijos ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje.

5 straipsnis

Bendroji komisija

Siekdamos įgyvendinti priemones, būtinas įsipareigojimams, priimtiems pagal šį Susitarimą, vykdyti, Šalių įgaliotosios institucijos per šešis mėnesius nuo šio Susitarimo pasirašymo sudaro bendrąją bendradarbiavimo ekstremaliųjų situacijų prevencijos ir likvidavimo srityje komisiją. Jos sudėtis, funkcijos ir darbo tvarka nustatoma bendros komisijos nuostatuose, kuriuos tvirtina Šalių įgaliotųjų institucijų vadovai.

6 straipsnis

Pagalbos likviduojant ekstremaliąsias situacijas teikimas

1. Pagalba teikiama remiantis rašytiniu prašymu, kuriame pagalbos prašančioji Šalis pateikia informaciją apie ekstremaliosios situacijos pobūdį, nurodo reikalingos pagalbos rūšį ir mastą.

2. Pagalbą teikiančioji Šalis per kuo trumpesnį laiką išnagrinėja prašymą ir praneša pagalbos prašančiajai Šaliai apie pagalbos teikimo galimybes, mastą ir sąlygas.

3. Pagalba ekstremaliųjų situacijų likvidavimo srityje teikiama siunčiant pagalbos teikimo grupes, pagalbai skirtas medžiagas arba kita prašoma forma.

4. Pagalbą teikiančiosios Šalies pagalbos teikimo grupėms vadovauja pagalbos prašančiosios Šalies įgaliotoji institucija per šių grupių vadovus.

5. Pagalbos teikimo grupės siunčiamos atlikti gelbėjimo ir kitų neatidėliotinų darbų ekstremaliosios situacijos zonoje.

6. Pagalbos prašančioji Šalis informuoja pagalbos teikimo grupių vadovus apie padėtį ir prireikus paskiria šioms grupėms vertėjus ir ryšio priemones, taip pat užtikrina saugumą, nemokamą medicinos pagalbą ir koordinuoja jų veiksmus.

7. Pagalbos teikimo grupės gyvybės ir sveikatos draudimu apdraudžia pagalbą teikiančioji Šalis.

8. Pagalbos teikimo grupės privalo turėti pakankamai įrangos, kad galėtų veikti savarankiškai 72 valandas. Pasibaigus atsargoms, pagalbos prašančioji Šalis savo lėšomis aprūpina nurodytas grupes jų tolesniam darbui reikalingomis priemonėmis.

7 straipsnis

**Pagalbos teikimo grupių valstybės sienos kirtimo sąlygos ir jų buvimo
pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritorijoje režimas**

1. Gelbėjimo grupės nariams vizos išduodamos nepažeidžiant Šalių valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų nuostatų, kai pateikiami galiojantys asmens tapatybę patvirtinantys kelionės dokumentai, gelbėjimo grupės narių sąrašas, įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų sąrašas, tinkami galiojantys gelbėjimo grupės narių sveikatos draudimo dokumentai, pagalbą teikiančiosios Šalies įgaliotos institucijos išduotas dokumentas, patvirtinantis pagalbos teikimo grupės vadovo įgaliojimus, taip pat rašytinis pagalbos prašančiosios Šalies prašymas, o tranzito atveju – trečiosios valstybės rašytinis pagalbos prašymas. Nepažeidžiant Šalių valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų nuostatų vizos taip pat gali būti išduodamos pasienio kontrolės punktuose.

2. Pagalbos teikimo grupių nariai valstybės sieną kerta be eilės per tarptautiniam susisiekimui skirtus pasienio kontrolės punktus. Orlaivio pasienio ir muitinės kontrolė vykdoma tarptautiniuose oro uostuose arba kitose iš anksto suderintose orlaivio nusileidimo vietose.

3. Kinologų grupės, esančios pagalbos teikimo grupėse, pagalbos prašančiosios Šalies valstybės sieną kerta ir pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritorijoje būna pagal karantino taisykles, galiojančias šios valstybės teritorijoje.

4. Pagalbos teikimo grupių nariai, būdami pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritorijoje, privalo laikytis tos valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų. Šių asmenų darbo santykiams ir su jais susijusiems klausimams reglamentuoti taikomi pagalbą teikiančiosios Šalies valstybės teritorijoje galiojantys teisės aktai.

5. Pagalbos teikimo grupės, jų įranga ir pagalbai skirtos medžiagos vežamos automobilių kelių, geležinkelių, vandens ar oro transportu.

6. Transporto priemonės turi būti apdraustos pagal pagalbą teikiančiosios Šalies valstybės teritorijoje galiojančius teisės aktus.

7. Šio straipsnio nuostatos taip pat taikomos bendram mokymui, kai vienos Šalies pagalbos teikimo grupės atvyksta į kitos Šalies valstybės teritoriją ir joje būna.

8 straipsnis

Įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų, naudojamų pagalbai teikti likviduojant ekstremaliąsias situacijas, įvežimas ir išvežimas

1. Įranga ir pagalbai skirtos medžiagos, įvežamos į pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritoriją ir išvežamos iš pagalbą teikiančiosios Šalies valstybės teritorijos pagalbai teikti likviduojant ekstremaliąsias situacijas, atleidžiamos nuo muitų bei mokesčių kiekvienos iš Šalių valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka.

2. Įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų muitinis įforminimas atliekamas supaprastinta ir pirmumo tvarka remiantis Šalių įgaliotųjų institucijų išduotais pranešimais, kuriuose nurodoma pagalbos teikimo grupių sudėtis, įvežamos ar išvežamos įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų sąrašas.

3. Pagalbos teikimo grupės turi teisę įvežti tik įrangą ir pagalbai skirtas medžiagas.

4. Baigus pagalbos teikimo darbus, įvežta įranga turi būti išvežta iš pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritorijos.

5. Prireikus suteikti skubią medicinos pagalbą nukentėjusiesiems, į pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritoriją galima įvežti nustatytą kiekį vaistinių preparatų, kuriuose yra narkotinių ir psichotropinių medžiagų. Vaistiniai preparatai negali būti perduoti pagalbos prašančiajai Šaliai ir turi būti naudojami tik pagalbos teikimo grupių kvalifikuoto medicinos personalo kontroliuojant pagalbos prašančiosios Šalies atstovams. Pagalbos teikimo darbams nepanaudoti vaistiniai preparatai, kuriuose yra narkotinių ir

psichotropinių medžiagų, turi būti išvežti į pagalbą teikiančiosios Šalies valstybės teritoriją.

6. Vaistiniai preparatai, kuriuose yra narkotinių ir psichotropinių medžiagų, įvežami ir išvežami kiekvienos iš Šalių valstybės teritorijoje galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka.

7. Šio straipsnio nuostatos taip pat taikomos įvežant ir išvežant įrangą, reikalingą bendriems mokymams.

9 straipsnis

Orlaivių naudojimas

1. Pagalbą teikiančiosios Šalies įgaliotoji institucija praneša pagalbos prašančiosios Šalies įgaliotajai institucijai apie sprendimą pagalbai teikti naudoti orlaivius, nurodydama orlaivių registravimo valstybes, kiekvieno orlaivio įgulos narių ir keleivių skaičių, skrydžio maršrutus (pakilimo ir nusileidimo vietą ir laiką), oro vežėją, skrydžio užsakovą ir krovinio aprašą (išvardijama įranga ir pagalbai skirtos medžiagos).

2. Pagalbos prašančioji Šalis suteikia orlaiviui, kuris veža pagalbos teikimo grupes, įrangą bei pagalbai skirtas medžiagas ir kuris kyla iš kitos Šalies valstybės teritorijos, teisę pasinaudoti oro koridoriais pagal tarptautines sutartis ir navigacijos taisykles.

3. Skrydžiai atliekami vadovaujantis Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos nustatytais taisyklėmis ir kiekvienos iš Šalių valstybės teritorijoje galiojančiais teisės aktais.

10 straipsnis

Tranzitas

1. Kiekviena Šalis, suderinusi su atitinkamomis savo valstybės institucijomis, suteikia kitai Šaliai oro tranzitą, kai ši teikia pagalbą trečiajai valstybei.

2. Pagalbos teikimo grupių, įrangos ir pagalbai skirtų medžiagų tranzitui sausumos keliais taikomos šio Susitarimo 7 ir 8 straipsnio nuostatos.

11 straipsnis

Pagalbos teikimo ir priėmimo išlaidos

1. Pagalbą teikiančioji Šalis padengia visas savo išlaidas, susijusias su pagalbos teikimu, ir pagalbos teikimo grupės ir įrangos kelionės į pagalbos prašančiosios Šalies valstybės teritoriją bei grįžimo išlaidas, nebent šalys sutinka pasidalyti pagalbos teikimo išlaidas pagal dvišalį pagalbos teikimo išlaidų aktą, pasirašytą šalių įgaliotųjų institucijų atstovų.

2. Šio straipsnio 1 punkto nuostatos netaikomos, jei jame minėtos pagalbos teikimo išlaidos yra visiškai arba iš dalies padengiamos pagalbos prašančiosios Šalies arba Šalių donorių, tarptautinių organizacijų arba nevyriausybinų organizacijų.

3. Pagalbos teikimo metu pagalbos prašančioji šalis savo lėšomis suteikia logistinę paramą ir būtinąją medicinos pagalbą pagalbos teikimo grupėms.

12 straipsnis

Žalos atlyginimas

1. Viena Šalis atsisako reikalavimų kitai Šaliai atlyginti žalą šiais atvejais:

a) kai žala padaryta pagalbos prašančiosios Šalies valstybės fiziniam ar juridiniam asmeniui, jo turtui arba aplinkai, kai ją padarė pagalbos teikimo grupės narys, vykdydamas užduotį, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu;

b) kai pagalbos teikimo grupės narys buvo sužalotas, pakenkta jo sveikatai arba jis žuvo vykdydamas užduotį, susijusias su šio Susitarimo įgyvendinimu.

2. Pagalbos teikimo grupės nario tyčia padarytą žalą privalo atlyginti pagalbą teikiančioji Šalis.

13 straipsnis

Informacijos naudojimas

Informacija, gauta vykdant šiame Susitarime nurodytą veiklą, išskyrus informaciją, nėskleistiną pagal Šalių valstybės teritorijoje galiojančius teisės aktus, yra skelbiama ir naudojama pagal kiekvienos iš Šalių valstybės teritorijoje galiojančius teisės aktus, jei Šalių įgaliotųjų institucijų atstovai raštu nesusitaria kitaip.

14 straipsnis

Ginčų sprendimas

1. Ginčus, kylančius tarp Šalių dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo, sprendžia Šalių įgaliotosios institucijos derybomis.

2. Ginčai, neišspręsti tokiu būdu, turi būti toliau sprendžiami Šalių konsultacijomis ir derybomis.

15 straipsnis

Santykis su kitomis tarptautinėmis sutartimis

Šio Susitarimo nuostatos nedaro įtakos Šalių teisėms ir įsipareigojimams pagal kitus tarptautinius susitarimus, kurių dalyvės yra Šalys ar jų valstybės.

16 straipsnis

Susitarimo pakeitimai ir papildymai

Šis Susitarimas bendru Šalių sutarimu gali būti keičiamas ir papildomas. Pakeitimai įforminami atskirais protokolais, kurie yra neatskiriama šio susitarimo dalis ir įsigalioja šio Susitarimo 17 straipsnio 1 paragrafe nustatyta tvarka.

17 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai diplomatiniais kanalais gaunamas paskutinis rašytinis pranešimas apie tai, kad Šalys atliko valstybių vidaus procedūras, reikalingas jam įsigaliojoti.

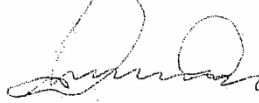
2. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Kiekviena iš Šalių gali raštu nutraukti šio Susitarimo galiojimą. Šis Susitarimas netenka galios praėjus 6 mėnesiams nuo tos dienos, kai viena Šalis gauna rašytinį kitos Šalies pranešimą apie ketinimą nutraukti jo galiojimą.

3. Šio Susitarimo galiojimo nutraukimas neturi įtakos pagal jį pradėti, bet nebaigti veiksmai iki šio Susitarimo galiojimo nutraukimo, jei Šalys nesusitaria kitaip.

Pasirašyta...*2013*... m. ...*rugsejio*... *26*... d. ...*Vilniuje*...dviem egzemplioriais
lietuvių, gruzinų ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų
dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos

Vyriausybės vardu



Gruzijos

Vyriausybės vardu

